

Plan docente de la asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 3 (inglés) (20215)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesor de GG: Damià Alou

Lengua de docencia: inglés

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es hacer una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Esta asignatura muestra la traducción como una práctica más productiva que elucubrativa, y se pretende que teoría y práctica sean un camino de ida y vuelta, donde cada problema nos permita reflexionar sobre el porqué de las soluciones, y cada reflexión teórica se refleje en los textos propuestos. Los textos serán mayoritariamente literarios, ya que son los que tienen más dificultad metodológica, y en el seminario los textos serán de temas más generales para acercarnos a la cultura de la lengua de origen.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias

E.2. Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras

E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras

E.6. Capacidad de traducir textos de tipo general

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. Dificultades de comprensión del segundo idioma
2. La perspectiva pragmática/funcional (i II): La traducción de textos en diversos formatos (por ejemplo, presentaciones en diapositivas, páginas web, listados Excel, etc.) y modalidades (por ejemplo, canciones, productos audiovisuales, etc.)

Conocimientos específicos (del segundo idioma hacia el castellano):

1. Documentación y herramientas propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales en las lenguas
3. Traducción y cultura (II): los referentes culturales

4. Evaluación y recuperación

Al ser una asignatura que exige conocimientos globales, cada actividad evalúa todas las competencias.

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Trabajo individual	40%	Recuperable	30%	Presentación de cuatro trabajos	
Examen	30%	Recuperable	30%		
Trabajo en grupo	20%	No recuperable			
Exposiciones	10%	No recuperable			

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales: 15%
- Seminarios: 10%
- Tutorías presenciales: 5%
- Trabajo en grupo: 15%

- Trabajo individual (memorias, ejercicios...): 40%
- Estudio personal: 15%

6. Bibliografía básica de la asignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: *Manual de traducció anglès-català*, Vic, Eumo, 2003.

HATIM, B.; MASON, I.: *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1989.

HURTADO, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter: *A Textbook of Translation*, Phoenix ELT, New York, 1988.